

Кузьменко Настасья Вячеславовна

кандидат филологических наук
доцент кафедры теории и практики
английской речи
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Nastassia Kuzmenko

PhD in Philology,
Associate Professor of the Department
of English Speech Practice
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
har_nastya@mail.ru

Новик Ангелина Владимировна

преподаватель-стажер кафедры
международной журналистики
Белорусский государственный университет
г. Минск, Беларусь

Angelina Novik

Graduate Associate of the Department
of International Journalism
Belarusian State University
Minsk, Belarus
angelina.novik2508@gmail.com

**НОМИНАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ
ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ АНТИСЕПТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**NAMING STRATEGIES FOR DESIGNATION
OF ANTISEPTICS IN MODERN ENGLISH**

В статье рассматриваются способы именования антисептических средств для рук и бытовых дезинфекторов современного английского языка. Устанавливаются словообразовательные характеристики номинаций, параметры сигнификата, задействованные в процессе наименования, и семантическая связь между компонентами лексических знаков. В результате выявлены разные номинативные стратегии для данных групп лексики: информативные и эксплицитные словосочетания с легко декодируемым сообщением, с одной стороны, и сокращенные номинации с трудно восстанавливаемой композиционной семантикой – с другой.

Ключевые слова: *номинация; номинативная стратегия; словообразование; семантическая связь; словосочетание; мотивированность.*

The article deals with the means of naming hand cleansers and disinfectants in Modern English. Their word-forming characteristics, parameters of a significatum used in the process of nomination and semantic relations between the components of the lexical units are identified. As a result, different naming strategies for these lexical groups are revealed: informative and explicit word combinations with an easily decoded message on the one hand, and shortened names with hardly retraced compositional semantics, on the other hand.

Key words: *naming; naming strategy; derivation; semantic relation; word combination; motivation.*

Тема данной работы продиктована активным использованием в последние годы пандемии COVID всевозможных антисептических и обеззараживающих средств, разнообразие на рынке и возрастающее количество которых представляет интерес с точки зрения их номинации. Высокая конкуренция между компаниями-производителями антисептиков побуждает их изобретать

заманчивые и броские названия для своей продукции, подталкивающие купить ее. Закономерен вопрос: какие же номинативные стратегии применяет номинант для достижения своих задач?

Целью данной статьи является установление номинативных стратегий, которыми руководствуются англоязычные производители антибактериальных средств, путем выявления принципов их номинации.

Под *номинативной стратегией*, вслед за Л. И. Гришаевой, Е. Н. Катановой и др., мы понимаем возможность выбора одного из способов именования отдельных элементов внеязыковой действительности (предметов, субъектов, признаков, качеств, процессов, состояний, действий, ситуаций и т. д.), свойственных определенной лингвокультуре, которые считаются адекватными и максимально оптимальными с точки зрения адресанта для различных дискурсивных условий [1, с. 91]. Иными словами, в процессе номинации коммуникант уделяет внимание определенной «тактике», т. е. выбирает конкретный языковой материал так, чтобы отразить некий фрагмент значения номинативной единицы. В связи с этим в процессе наименования могут быть задействованы разные параметры десигната. В задачи настоящего исследования входит выяснить, какой именно языковой материал используется при номинации антисептических средств, в каком порядке он подается в наименованиях и каковы основные принципы данных номинаций.

Принцип номинации – исходное положение, правило, которое формируется на основе обобщения мотивировочных признаков говорящим коллективом и одновременно служит отправной базой для наименований [2, с. 168], где мотивировочный признак – «объективный признак самой реалии, лежащий в основе ее названия» [3, с. 107]. Выделяют следующие принципы номинации:

1) *по признакам объекта*:

- внешние признаки (цвет, форма, размер, особенности поверхности и др.);
- по внутренним качествам (интеллектуальные особенности, характер и т. д.);
- по функции (производимое действие, испытываемое действие, деятельность, цель и т. п.);

2) *по времени* (время появления, время создания, время использования и т. д.);

3) *по подобию другому предмету* (сходство внешних и внутренних признаков) [4, с. 16–17];

4) *по смежности с другим предметом*:

- локативный принцип (размещение рядом с другим предметом, положение внутри другого объекта и т. п.);
- партитивный принцип, т. е. по отношению части и целого (по наиболее значимой части, по отдельным предметам, составляющим целое и т. п.);

- конститутивный принцип (отношение содержащего и его содержимого, материала и изделия из него, состав и т. д.);
- каузативный принцип (причинно-следственная связь: действие и субъект / объект / результат / средство действия и др.) [5, с. 51–52].

Материалом исследования послужили 90 наименований антисептических средств, отобранных методом сплошной выборки из онлайн-версий газетных изданий Washington Post [6], Daily News [7], New York Times [8], The Guardian [9], а также списков эффективных средств для борьбы с пандемией, опубликованных агентствами по охране окружающей среды США и Министерством здравоохранения Канады [10; 11]. Из них 52 наименования антисептических средств для рук и 38 обозначений бытовых дезинфекторов.

В группе антисептиков для рук в 94 % случаев номинация происходит через словосочетание, остальные 6 % обозначений – сложносокращенные слова, состоящие из двух усеченных основ или одной полной и одной усеченной основы, которые полностью или частично совмещают значения входящих в них структурных элементов (*Sunytizer* – *sunny* ‘солнечный’ + *sanitizer* ‘антисептик’, *Suretouch* – *sure* ‘уверенный’ + *touch* ‘прикосновение’, *Manorapid* – *mano-* лат. *manus* ‘рука’ + *rapid* ‘быстрый, стремительный’). Иными словами, данные немногочисленные номинации представляют собой все те же словосочетания, только в трансформированном, свернутом, виде и рассматриваются нами вместе с подавляющим большинством лексем, которые, в свою очередь, являются атрибутивными словосочетаниями со структурой N + N, где наблюдается интеграция от 2 до 7 субстантивов в общем падеже. Главным словом во всех исследуемых в данной подгруппе лексемах выступает либо нарицательное существительное *Sanitizer* и его синонимы *Cleanser* / *Antiseptic* / *Hand Rub* (60 %), либо субстантив, обозначающий форму выпуска антисептика (в форме спрея, геля или пенки, салфеток для рук – 31 %): 100 % *Pure Hand Sanitizer*, *Aesop Resurrection Rinse-Free Hand Wash*, *Alcohol Aloe ChokChok Hand Gel*, *Bare Hand Sanitizer Spray*, *Caresour Alcohol Hand Sanitizer Wipes* и т. д. Данный выбор номинативных средств в качестве главного слова в словосочетании легко объясним: это наиболее понятная массовому покупателю форма подачи. Особый интерес здесь представляют остальные члены структуры N + N, находящиеся в препозиции к главному слову: в каком порядке они следуют и какие признаки в их семантике актуализируются в данных единицах, чтобы реализовать поставленную номинантом задачу – убедить покупателя купить продукт. Иными словами, нас будет интересовать, какие семантические признаки выступают релевантными для номинанта в процессе выбора слова при составлении многосложного словосочетания, обозначающего антисептик для рук. Релевантным признаком мы, вслед за А. Е. Кибриком, считаем такую заключенную в семантике слова информацию, «которую имеет в виду говорящий при развертывании высказывания и которую необходимо восстановить адресату для правильной интерпретации этого высказывания» [12, с. 36].

Основными методами исследования являются: метод контекстуального анализа (см. подробнее о методиках выявления профилируемых в контексте семантических компонентов слова у В. В. Тура [13] и Е. И. Будниковой [14]), где необходимым и достаточным контекстом в нашем случае считаем исходное словосочетание, а также метод компонентного анализа в его дефиниционной версии, метод ступенчатой трансформации.

Как показало наше исследование, почти в половине случаев (45 %) начальную позицию в словосочетаниях занимает имя собственное. Как правило им является наименование компании-производителя: *Clark' Botanicals Hand Sanitizer*, *Clorox Commercial Solutions Hand Sanitizer*, *Hygenipak Green Anti-Microbial Skin Cleanser*, *Pipette Hand Sanitizer*, *CHI Organic Gardens Hand Sanitizer* (где CHI – *Cationic Hydration Interlink*) и др. Были также выявлены немногочисленные случаи использования в словосочетаниях имен мифологических героев, богов либо топонимов. Так, например, топоним *Maapilim* в *Maapilim Hand Sanitizer* является древним обозначением Межземноморья (земли вокруг Средиземного моря). Сегодня это регион, где производится продукция на основе натуральных масел и экстрактов данной местности, известная своей пользой для кожи. В номинации *Pure Eir Sanitizing Spray* используется имя скандинавской богини исцеления Eir, которую призывали в ритуалах с использованием белого цветка, известного также как «Eirflower». Таким образом, в данных наименованиях актуализируются признаки «лечебный», «полезный для кожи».

Следующим релевантным признаком, актуализированным в 42 % номинаций, является «состав продукта». При этом картина, отражающая ингредиенты в составе антисептиков, весьма разнообразна и варьируется от наличия спирта в разном процентном соотношении (*Alcohol Aloe ChokChok Hand Gel*, *Neo-Medical 62 % Alcohol Hand Clean Sanitizing Gel*, *Suave Alcohol-Based Hand Sanitizer*), различных органических и неорганических добавок (*Antimicrobien 0.3 % Triclosan*, *Biossance Squalane Hand Sanitizer*), растительных вытяжек и ароматизаторов (*Lavender Organic Hand Sanitizer*, *Biossance Squalane Hand Sanitizer*, *Pacifica Aloe Hand Antiseptic* и др.) до полного их отсутствия (*Babyganics Alcohol-Free Foaming Hand Sanitizer*, *100 % Pure Hand Sanitizer*, *Clean Drops Mini Hand Sanitizer Gel Bulk* и т. д.).

Еще одним признаком, профилируемом в семантике исследуемых наименований, выступает признак «цель / результат» (27 %). Он отражает непосредственное предназначение антисептического средства, предвосхищая результат после его применения: отсутствие бактерий, чистая, увлажненная, мягкая, скрипящая кожа (*Germ-Zero Hand Sanitizer Gel*, *BioPledge Antimicrobial Power*, *Pearlessence Hand Sanitizer*, *Suave Alcohol-Based Hand Sanitizer*, *Power Mist Moisturizing Hand Sanitizer*, *Megababe Squeaky Clean Hand Sanitizer* и др.). Были также выявлены иные немногочисленные семантические признаки: «целевая аудитория» (*Humankind Hand Sanitizer*); «надежность» (*Honest Hand Sanitizer Spray*), «удовольствие / нега / отдых» (*Dear Sundays Hand Sanitizer*, *SpaRitual Hand Sanitizer Spray*); «текстура»

(*The Crème Shop Moisturizing Hand Sanitizer*). Применяя данные номинации, производитель, обращаясь к широкой аудитории, вызывает у покупателя приятные ассоциации, связанные с уходовыми салонными процедурами.

Таким образом, в исследуемых наименованиях антисептиков для рук были выявлены 5 основных номинативных принципа: конститутивный (состав продукта) – 42 %, внешние признаки денотата (форма выпуска) – 31 %, функция (производимое действие) – 27 %, подобие другому предмету (отсылка к spa-процедурам, отдыху и т. д.) – 13 % и локативный признак – 7 %. При этом порядок следования имен существительных в составе словосочетания следующий:

- 1) имя производителя и (или) место добычи сырья;
- 2) состав;
- 3) качественные характеристики (*deodorizer, moisturizing, etc.*);
- 4) предназначение (для рук);
- 5) антисептик и его форма.

С точки зрения номинативной стратегии данные лексические единицы представляют собой развернутые (от 2 до 7 членов в конструкции) информативные и эксплицитные словосочетания, восстановив реальное композиционное значение которых (см. подробнее у Р. Лиз, Л. Бауер, Дж. Ливай, Б. Уоррен, Е. О. Селкирк и др.), т. е. расшифровав их сообщение, получаем следующее: *предназначенное для детей / взрослых / всех дезинфицирующее средство для рук в форме геля / пенки / спрея / салфеток, содержащее в своем составе спирт / триклозан / сквалан и др. и биологические / органические добавки, эффективно убивающее бактерии и бережно ухаживающее за кожей рук*. Тем самым номинант, используя максимально простую и развернутую форму подачи информации, привлекает широкую аудиторию, где каждый найдет продукт по своему предпочтению, легко декодируя сообщение.

Обратная картина наблюдается в группе обозначений бытовых дезинфекторов (38 ЛЕ). Словосочетаний здесь выявлено только 25 % от общего количества, в то время как остальные наименования представляют собой сращения (40 %) и аббревиатуры (35 %).

Номинативные принципы, применяемые в случае со словосочетаниями, здесь такие же, как и с номинациями антисептиков для рук – многочленное наименование приблизительно с такой же структурой и мотивировочными признаками составляющих их субстантивов: *Accel PREvention Wipes, Bona STL Disinfecting Cleaner, Oxiclean Laundry and Home Sanitizer, Oxivir™ HC Disinfectant Cleaner, TruShot 2.0™ Multi-Surface, Restroom Cleaner & Disinfectant, Vigorox Liquid Sanitizer and Disinfectant*. Однако здесь в составе словосочетаний наблюдается гораздо большее число сложных имен существительных, аббревиатур, усечений и сращений, что, видимо, обусловлено стремлением сделать наименования короче.

Основную же массу обозначений бытовых антисептиков составляют сокращения, представленные сращениями и аббревиатурами. В их основе

лежит усечение исходного слова или словосочетания и использование полученного фрагмента для нового наименования, которое обладает такими качествами, как однословность и краткость, что способствует емкости и компактности номинации. При этом, однако, страдает мотивированность усеченной единицы, ее связь с формальными признаками исходных единиц. Если в случае со сращениями можно декодировать сообщение (*BioBuster* – укротитель всего живого; *Biotab 7* – таблетка, убивающая все живое; *SpectraKill* – убивает бактерии широкого спектра; *SteriClean* – убирает до стерильной чистоты и т. д.), то в случаях с аббревиатурами происходит частичная потеря мотивированности, и они воспринимаются носителем языка, не посвященным в тонкости химического производства дезинфицирующих средств, как непроизводные номинации (*CRB*, *HSP20*, *CSP-46*, *D.O.D.*, *DC-103*, *PJW-622*, *R-82f* и т. д.). Наиболее распространенными номинативными принципами среди сращений являются:

1) цель – отражает основную функцию дезинфицирующего средства (уничтожить бактерии);

2) конститутивный принцип – отражает состав средства (*Oxiclean* – cleans with the help of strong oxidizers ‘убирает с помощью сильных окислителей’ [15], *Disinfexol* – *-ol* is a word-forming element in chemistry, variously representing alcohol, phenol ‘-ол словообразовательный элемент в химии, обозначающий содержание алкоголя либо карболовой кислоты в составе’ [16]).

Также здесь были выявлены такие мотивировочные признаки, как «сфера применения» (*Barbicide* = for barbers), «надежность» (*True disinfectant*), «эффективность» (*SNiPER*), «форма выпуска» (*Biotab 7*).

При попытке установить мотивированность аббревиатурных знаков было установлено, что данные наименования бытовых дезинфекторов могут состоять из первых букв названий основных химических компонентов в составе, а цифры означают их концентрацию. Такие коды могут быть понятны лишь узким специалистам. В некоторых случаях была выявлена игра с усеченными элементами аббревиатур, отсылка к хорошо известным потребителю концептам. Например, номинация *Hsp20* декодируется как *Hygienic. Safe. Powerful* ‘Гигиенично. Безопасно. Эффективно’. Однако вместе с компонентом *20* все наименование напоминает химическую формулу воды *H2O*. Такая отсылка здесь неслучайна, поскольку данное дезинфицирующее средство разработано на водной основе. В случае с наименованием *D.O.D.* на этикетке представленного средства была обнаружена расшифровка *Disinfectant On Demand* ‘дезинфицирующее средство по первому требованию’, имплицитно указывающая высокое качество продукта и его эффективность.

Исходя из вышесказанного, мы можем сделать вывод, что данная группа наименований бытовых дезинфицирующих средств не ориентирована на массовую аудиторию, а предназначена для специалистов узкого профиля, что находит отражение в аббревиатурах и реализуется в иной номинативной

стратегии – кратко и четко дать самую важную информацию. Основные принципы номинации здесь весьма малочисленны – функция и состав продукции.

Таким образом, рассмотрены две группы наименований – антисептиков для рук и бытовых дезсредств, в результате чего были выявлены две противоположные номинативные стратегии. Антисептики для рук, которыми сегодня пользуется каждый и которые производятся большим количеством конкурирующих компаний, именуется знаками, являющими собой пример моделируемого словотворчества, в фокусе которого находятся мотивированные субстантивы. Это позволяет легко и быстро декодировать заложенное в знак сообщение. В свою очередь бытовые дезинфекторы, известные ограниченному кругу специалистов, репрезентируются краткими номинациями, которые, с одной стороны, вызывают трудности в распознавании значения исходных единиц у неспециалистов, а с другой, в силу краткости, являются весьма удобными при использовании в профессиональной речи. Разница между данными группами лексем заключается в соотношении эксплицитно и имплицитно выраженных компонентов значения: развернутое наименование способствует четкому пониманию деталей и характеристик обозначаемого, в то время как аббревиатура воспринимается как условный знак-заместитель полного наименования, в котором, тем не менее, мотивирующая единица сохраняется, но только в преобразованном виде – в структуре меньшей длины. Такая номинативная стратегия в группе обозначений дезинфицирующих средств, с одной стороны, обусловлена законом экономии усилий, а с другой, маркировкой принадлежности говорящего к определенному профессиональному коллективу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Языковые средства конструирования имиджа субъекта в политической коммуникации / Л. И. Гришаева [и др.]. – Воронеж : Издат. полиграф. центр ВГУ, 2009. – 319 с.
2. Блинова, О. И. Мотивология и ее аспекты / О. И. Блинова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : КРАСАНД, 2010. – 304 с.
3. Голев, Н. Д. О соотношении семантического и мотивировочного признаков / Н. Д. Голев // *Вопр. языкозн. и сибир. диалектологии*. – Томск, 1977. – Вып. 7. – С. 106–113.
4. Ономастика Русского Севера : учеб. пособие к спецкурсу / Е. Н. Варникова [и др.] ; С. Н. Смольников (отв. ред.). – Вологда : Легия, 2012. – 72 с.
5. Харитончик, З. А. Лексикология английского языка : учеб. пособие / З. А. Харитончик. – М. : Высш. шк., 1992. – 229 с.
6. Washington Post [Electronic resource]. – Mode of access : <https://washingtonpost.com>. – Date of access : 25.02.2022.
7. Daily News [Electronic resource]. – Mode of access : <http://dailynews.com>. – Date of access : 26.02. 2022.

8. New York Times [Electronic resource]. – Mode of access : <https://nytimes.com>. – Date of access : 27.02.2022.
9. The Guardian [Electronic resource]. – Mode of access : <http://theguardian.com>. – Date of access : 28.02.2022.
10. The official website of the Government of Canada [Electronic resource] : List of hand sanitizers authorized by Health Canada. – Mode of access : <https://www.canada.ca>. – Date of access : 20.02.2022.
11. United States Environmental Protection Agency [Electronic resource] : List N for Disinfectants. – Mode of access : <https://www.epa.gov/coronavirus>. – Date of access : 20.02.2022.
12. Кибрик, А. Е. Моделирование языковой деятельности в интеллектуальных системах / под ред. А. Е. Кибрика, А. С. Нариньяни. – М. : Наука. Гл. ред. физ.-мат. лит., 1987. – 280 с.
13. Тур, В. В. Актуализация латентных признаков в семантике компонентов сочетаний «существительное + существительное» в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / В. В. Тур. – Минск, 2015. – 147 л.
14. Будникова, Е. И. Значимость семантических компонентов в структуре лексического значения (на материале имен существительных современного английского языка) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. И. Будникова. – Минск, 2016. – 175 л.
15. Oxford Dictionaries [Electronic Resource]. – Mode of access : <http://www.oxforddictionaries.com>. – Date of access : 20.09.2022.
16. Online Etymology Dictionary [Electronic Resource]. – Mode of access : <http://www.etymonline.com>. – Date of access : 20.09.2022.

Поступила в редакцию 10.10.2022